ՓՈԽԸՄԲՌՆՄԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ

Գորիսի պետական համալսարանի

և

Ուկրաինայի ճարտարագիտության և մանկավարժության ակադեմիայի (Խարկով)

միջև

Հաշվի առնելով այն, որ Գորիսի պետական համալսարանը և Ուկրաինայի ճարտարագիտության և մանկավարժության ակադեմիան (այսուհետ *Կողմեր*) գիտակցում են միջազգային հանրության շրջանակում բուհերի համագործակցության և հաղորդակցության մեծացման անհրաժեշտությունն ու օգուտները.

Նկատի ունենալով Կողմերի փոխհամաձայնությունը` միմյանց միջև հարաբերություններ հաստատելու ցանկության շուրջ, որը կխրախուսի նման համագործակցությունը և կապը.

Ելնելով այն հանգամանքից, որ Կողմերը ցանկանում են վստահ լինել, որ նման փոխհարաբերությունները փոխշահավետ կլինեն

ՍՈՒՅՆՈՎ ԿՈՂՄԵՐԸ ՀԱՄԱՁԱՅՆՈՒՄ ԵՆ հետևյալին.

1. Կողմերը պետք է խրախուսեն հետևյալ գործողությունները` փոխադարձ շահերը ընդլայնելու և դրանց նպաստելու համար.
   - (a) ուսանողների փոխանակումներ` ուսման և հետազոտության նպատակով.
   - (b) կարճաժամկետ ծրագրեր.
   - (c) ակադեմիական աշխատակազմի փոխանակումներ` դասավանդման և հետազոտության նպատակով.
   - (d) հետազոտական նախագծերի և հրապարակումների համագործակցություն.
   - (e) համատեղ սեմինարների, կոնֆերանսների և գիտական այլ միջոցառումների կազմակերպում.
   - (f) համատեղ և կրկնակի ծրագրերի (joint/double degree) կամ ծրագրային տեղափոխման (articulation) և առաջադիմության համաձայնությունների մշակում.
   - (g) միջազգային փոխըմբռնմանն ուղղված մշակութային համատեղ գործողությունների կազմակերպում:

2. Կողմերը համաձայն են, որ, նախքան սույն համաձայնագրով նախատեսված որևէ կոնկրետ փոխանակում կամ այլ գործողություն նախաձեռնելը, ֆինանսական բոլոր պայմանավորվածությունները` տվյալ փոխանակման և համատեղ գործողության հետ կապված պետք է մանրամասն կարգավորվեն:

3. Սույն համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում երկու հաստատությունների կողմից լիազորված ներկայացուցիչների ստորագրման պահից և կարող է թարմացվել ամեն հինգ տարին մեկ Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ:

Ի հաստատումն որի` Կողմերի լիազորված ներկայացուցիչները ստորև ստորագրել են:

Ուկրաինայի ճարտարագիտության և մանկավարժության ակադեմիայի անունից	Գորիսի պետական համալսարանի անունից
Օլենա Կովալենկո	Արտուշ Ղուկասյան
Ռեկտոր	Ռեկտոր
Ամսաթիվ 14.03.2019	Ամսաթիվ 14.03.2019թ.

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між

Державним університетом Горіса
Горіс, Вірменія

та

Українською інженерно-педагогічною академією
Харків, Україна

В якому Державний університет Горіса і Українська інженерно-педагогічна академія (УІПА) (далі іменовані як сторони) визнаючи необхідність і переваги від розширення співпраці та взаємодії в рамках міжнародної спільноти ЗВО та:

У зв'язку з цим обидві сторони погоджуються, що бажано встановити між ними відносини, які будуть сприяти такому співробітництву та комунікації, а також:

У зв'язку з цим обидві сторони хочуть забезпечити, щоб такі відносини були взаємовигідними:

ЦИМ ДОМОВИЛИСЯ як зазначено нижче:

1. Обидві сторони заохочують наступні види діяльності, спрямовані на розширення та просування своїх спільних інтересів:
   (a) Обмін студентами для навчання та стажування;
   (b) Короткострокові програми;
   (c) Обмін академічним персоналом для навчання та досліджень;
   (d) Співпраця в рамках дослідницьких проектів та наукових публікацій;
   (e) Організація спільних семінарів, конференцій та інших наукових заходів;
   (f) Розробка спільних та дворівневих програм або договорів про взаємне визнання результатів навчання (артикуляцію та прогресування);
   (g) Організація спільних культурних заходів, спрямованих на сприяння міжнародному взаєморозумінню.

2. Обидві сторони погоджуються, що до початку будь-якого конкретного обміну та будь-якої іншої діяльності, охопленої цією угодою, всі фінансові механізми щодо цього конкретної обміну та спільної діяльності повинні бути детально врегульовані.

3. Ця угода набирає чинності після підписання призначеними підписантами обох установ та може бути поновлена кожні п'ять років за взаємною згодою обох сторін.

На підтвердження чого, сторони підписали

Від імені
Української інженерно-педагогічної академії

Олена Коваленко
Ректор

Дата: 14.03.2019

Від імені
Державного університету Горіса

Артуш Гукасян
Ректор

Дата: 14.03.2019

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

Goris State University
and

The Ukrainian Engineering Pedagogics Academy
Kharkiv, Ukraine

Wherein Goris State University (GSU) and The Ukrainian Engineering Pedagogics Academy (UEPA) (hereafter referred to as both parties) recognize the need for and benefits on increased cooperation and communication within the international community of HEIs, and:

Wherein both parties agree that it is desirable to establish between them a relationship which will encourage such cooperation and communication, and:

Wherein both parties desire to ensure that such a relationship will be mutually beneficial:

IT IS HEREBY AGREED as follows:

1. Both parties shall encourage the following activities to expand and promote their mutual interests:
   (a) Exchange of students for study and research;
   (b) Short-term programs;
   (c) Exchange of academic staff for teaching and research;
   (d) Collaboration on research projects and publications;
   (e) Organizing joint seminars, conferences and other scientific events;
   (f) Development of joint and dual degree programs or articulation and progression agreements
   (g) Organizing joint cultural activities designed to promote international understanding.

2. Both parties agree that, prior to the initiation of any particular exchange and any other activity encompassed by this agreement, all financial arrangements with regard to that particular exchange and collaborative activity shall be settled in detail.

3. This agreement shall come into effect upon the signature of the designated signatories of both institutions and may be renewed every five years upon the mutual consent of both parties.

In witness whereof, the parties hereto have signed

On behalf of
The Ukrainian Engineering Pedagogics Academy

Olena Kovalenko
Rector

Date 14.03.2019

On behalf of
Goris State University

Artush Ghukasyan
Rector

Date ...2019